ACORD-CADRU GLOBAL

de parteneriat și cooperare între Uniunea Europeană și statele sale membre, pe de o parte, și Republica Socialistă Vietnam, pe de altă parte

UNIUNEA EUROPEANĂ,

denumită în continuare „Uniunea”,

precum și

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA BULGARIA,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

IRLANDA

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICA UNGARĂ,

MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

ROMÂNIA,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDIEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

părțile contractante la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene,

denumite în continuare „statele membre”,

pe de o parte, și

REPUBLICA SOCIALISTĂ VIETNAM,

denumită în continuare „Vietnam”,

pe de altă parte,

denumite împreună în continuare „părțile”,

AVÂND ÎN VEDERE relațiile tradiționale de prietenie dintre părți, precum și legăturile istorice, politice și economice strânse care le unesc,

ÎNTRUCÂT părțile acordă o importanță deosebită caracterului amplu al relațiilor lor reciproce, astfel cum a fost demonstrat, printre altele, în „Planul general privind relațiile dintre Vietnam și Uniunea Europeană până în 2010 și orientările până în 2015” din 2005 al Vietnamului, precum și cu ocazia discuțiilor ulterioare dintre părți,

ÎNTRUCÂT părțile consideră că prezentul acord se înscrie în cadrul unei relații mai extinse și coerente între acestea prin acorduri la care participă ambele părți,

REAFIRMÂNDU-ȘI angajamentul față de principiile generale ale dreptului internațional și față de obiectivele și principiile Cartei Organizației Națiunilor Unite, precum și respectul față de principiile democratice și drepturile omului,

REAFIRMÂNDU-ȘI respectul față de independența, suveranitatea, integritatea teritorială și unitatea națională a Republicii Socialiste Vietnam,

REAFIRMÂNDU-ȘI angajamentul față de principiile bunei guvernanțe și combaterea corupției,

REAFIRMÂNDU-ȘI dorința de a promova progresul economic și social al popoarelor lor, ținând seama de principiul dezvoltării durabile și de cerințele în domeniul protecției mediului,

CONSIDERÂND Curtea Penală Internațională o instituție importantă pentru pace și pentru justiția internațională care urmărește condamnarea efectivă a celor mai grave infracțiuni care afectează comunitatea internațională,

ÎNTRUCÂT părțile împărtășesc punctul de vedere conform căruia proliferarea armelor de distrugere în masă (WMD) reprezintă o amenințare majoră la adresa securității internaționale și doresc să consolideze dialogul și cooperarea în acest domeniu. Adoptarea prin consens a rezoluției 1540 a Consiliului de Securitate al Organizației Națiunilor Unite (CSONU) evidențiază angajamentul întregii comunități internaționale de a lupta împotriva proliferării armelor de distrugere în masă,

RECUNOSCÂND necesitatea consolidării dezarmării și a angajamentelor de neproliferare asumate în cadrul obligațiilor internaționale ale părților,

EXPRIMÂNDU-ȘI angajamentul deplin în ceea ce privește lupta împotriva oricăror forme de terorism, în conformitate cu dreptul internațional, inclusiv legislația privind drepturile omului și din domeniul umanitar, precum și în ceea ce privește instituirea unei cooperări internaționale efective și a unor instrumente care să asigure eradicarea terorismului, și invocând rezoluțiile CSONU relevante,

RECUNOSCÂND importanța Acordului de cooperare din 7 martie 1980 dintre Comunitatea Economică Europeană și Indonezia, Malaysia, Filipine, Singapore și Thailanda – țări membre ale Asociației Națiunilor din Asia de Sud-Est (ASEAN) și care a fost extins la Vietnam în 1999, precum și Acordul de cooperare dintre Comunitatea Europeană și Republica Socialistă Vietnam din 17 iulie 1995,

RECUNOSCÂND importanța consolidării relațiilor existente între părți, în vederea intensificării cooperării dintre acestea, precum și dorința lor comună de a-și consolida, aprofunda și diversifica relațiile în domenii de interes reciproc pe baza suveranității, egalității, nediscriminării, a respectului pentru mediul natural și a avantajului reciproc,

RECUNOSCÂND statutul de țară în curs de dezvoltare al Vietnamului și ținând seama de nivelul de dezvoltare al fiecărei părți,

RECUNOSCÂND importanța deosebită a cooperării pentru dezvoltare pentru țările în curs de dezvoltare, în special pentru țările în curs de dezvoltare cu venit scăzut și cu venit submediu, pentru creșterea economică durabilă a acestora și realizarea la timp și integrală a obiectivelor de dezvoltare convenite la nivel internațional, inclusiv obiectivele de dezvoltare ale mileniului ale Organizației Națiunilor Unite,

RECUNOSCÂND progresele înregistrate de Vietnam în vederea atingerii obiectivelor de dezvoltare ale mileniului și în punerea în aplicare a Strategiei de dezvoltare socioeconomică, precum și nivelul său actual de dezvoltare care este de țară în curs de dezvoltare cu venit scăzut,

ÎNTRUCÂT părțile acordă o importanță deosebită principiilor și normelor care reglementează comerțul internațional, astfel cum sunt prevăzute în Acordul de instituire a Organizației Mondiale a Comerțului (OMC), și necesității aplicării acestora în mod transparent și nediscriminatoriu,

RECUNOSCÂND rolul major al comerțului în dezvoltare, precum și importanța programelor preferențiale de schimburi comerciale,

EXPRIMÂNDU-ȘI angajamentul deplin de a promova dezvoltarea durabilă în toate dimensiunile acesteia, inclusiv protecția mediului și cooperarea eficace în vederea combaterii schimbărilor climatice, precum și promovarea și punerea în aplicare, cu eficacitate, a standardelor în domeniul muncii recunoscute la nivel internațional și ratificate de către părți,

SUBLINIIND importanța cooperării în domeniul migrației,

CONFIRMÂNDU-ȘI dorința de a intensifica, în deplină concordanță cu activitățile întreprinse la nivel regional, cooperarea dintre părți, pe baza valorilor comune și a avantajului reciproc,

CONSTATÂND că dispozițiile prezentului acord care intră în domeniul de aplicare al părții a treia, titlul V din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene sunt obligatorii pentru Regatul Unit și Irlanda, ca părți contractante distincte, sau, alternativ, ca parte a Uniunii Europene, în conformitate cu Protocolul nr. 21 privind poziția Regatului Unit și a Irlandei cu privire la spațiul de libertate, securitate și justiție, anexat la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene. Aceleași dispoziții se aplică Danemarcei, în conformitate cu Protocolul nr. 22 privind poziția Danemarcei, anexat la tratatele menționate,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

TITLUL I

OBIECT ȘI DOMENIU DE APLICARE

Articolul 1

Principii generale

(1) Părțile își confirmă angajamentul față de principiile generale ale dreptului internațional astfel cum sunt definite în obiectivele și principiile Cartei Organizației Națiunilor Unite, reafirmate în Declarația Adunării Generale a ONU privind principiile dreptului internațional în materie de relații de prietenie și de cooperare între state în conformitate cu Carta Organizației Națiunilor Unite, de la 24 octombrie 1970, precum și în alte tratate internaționale relevante, expresie, *inter alia*, a statului de drept și a principiului *pacta sunt servanda*; și în ceea ce privește respectarea principiilor democratice și a drepturilor omului consfințite de Declarația Universală a Drepturilor Omului a Adunării Generale a Organizației Națiunilor Unite și de alte instrumente internaționale relevante privind drepturile omului la care participă părțile, care reprezintă fundamentul politicilor interne și internaționale ale ambelor părți și care constituie un element esențial al prezentului acord.

(2) Părțile își confirmă angajamentul în ceea ce privește cooperarea în continuare în vederea îndeplinirii depline a obiectivelor de dezvoltare convenite la nivel internațional, inclusiv a obiectivelor de dezvoltare ale mileniului, prin respectarea obligațiilor internaționale reciproce existente, aplicabile părților. Această dispoziție reprezintă un element esențial al prezentului acord. Părțile își confirmă de asemenea angajamentele față de Consensul european privind dezvoltarea din 2005, de Declarația de la Paris privind eficacitatea ajutoarelor convenită la Forumul la nivel înalt privind eficacitatea ajutoarelor din 2005, de Agenda de acțiune de la Accra convenită la cel de al treilea forum la nivel înalt privind eficacitatea ajutoarelor și de Declarația de bază de la Hanoi privind eficacitatea ajutoarelor convenită în 2006, în vederea îmbunătățirii în continuare a rezultatelor cooperării pentru dezvoltare, inclusiv a progreselor în ceea ce privește deblocarea ajutoarelor și crearea unor mecanisme de ajutor mai predictibile.

(3) Părțile își confirmă angajamentul de a promova dezvoltarea durabilă în toate dimensiunile acesteia, de a coopera pentru a găsi soluții la problemele pe care le ridică schimbările climatice și globalizarea și pentru a contribui la realizarea obiectivelor de dezvoltare convenite pe plan internațional, inclusiv a celor incluse în cadrul obiectivelor de dezvoltare ale mileniului.

(4) Părțile sunt de acord ca, în punerea în aplicare a tuturor activităților de cooperare din cadrul prezentului acord, să se țină seama de nivelurile de dezvoltare, de nevoile și de capacitățile respective ale acestora.

(5) Părțile confirmă rolul major al comerțului în dezvoltare și faptul că programele preferențiale de schimburi comerciale contribuie la promovarea dezvoltării țărilor în curs de dezvoltare, inclusiv a Vietnamului.

(6) Părțile convin ca acțiunile de cooperare în temeiul prezentului acord să se desfășoare în conformitate cu legislațiile, normele și regulamentele interne respective ale acestora.

Articolul 2

Scopurile cooperării

Pentru a-și consolida relațiile bilaterale, părțile se angajează să poarte un dialog amplu și să promoveze în continuare cooperarea în toate domeniile de interes reciproc. Eforturile lor vor urmări, în special:

(a) să instituie cooperarea la nivel bilateral și în toate forurile și organizațiile regionale și internaționale relevante;

(b) să dezvolte comerțul și investițiile între părți, în avantajul reciproc al acestora;

(c) să instituie cooperarea în toate domeniile comerciale și investiționale de interes reciproc, pentru a facilita fluxurile comerciale și investiționale sustenabile, pentru a preveni și îndepărta obstacolele în calea comerțului și a investițiilor, în mod semnificativ și complementar față de inițiativele regionale în derulare și viitoare ale UE-ASEAN;

(d) să acționeze prin cooperarea pentru dezvoltare în vederea eradicării sărăciei, promovării dezvoltării durabile, combaterii problemelor care apar cum ar fi schimbările climatice și bolile transmisibile, avansarea reformelor economice și integrarea în economia mondială;

(e) să instituie cooperarea în domeniul justiției și securității, inclusiv statul de drept și cooperarea judiciară, protecția datelor, migrația, combaterea criminalității organizate, a spălării banilor și a drogurilor ilicite;

(f) să promoveze cooperarea în toate sectoarele de interes reciproc, inclusiv drepturile omului, politică economică, servicii financiare, fiscalitate, politici industriale și întreprinderi mici și mijlocii, tehnologiile informației și comunicațiilor, știință și tehnologie, energie, transporturi, planificare și dezvoltare urbană și regională, turism, educație și formare profesională, cultură, schimbări climatice, mediu și resurse naturale, agricultură, silvicultură, creșterea animalelor, pescuit și dezvoltare rurală, sănătate, statistici, muncă, ocuparea forței de muncă și afaceri sociale, reforma administrației publice, asociații și organizații neguvernamentale (ONG-uri), prevenirea și atenuarea efectelor în caz de dezastre naturale, egalitatea de șanse între bărbați și femei;

(g) să favorizeze participarea prezentă și viitoare a ambelor părți la programele de cooperare subregionale și regionale deschise participării celeilalte părți;

(h) să instituie cooperarea pentru combaterea proliferării armelor de distrugere în masă și a vectorilor acestora, combaterea comerțului ilicit cu arme de calibru mic și armament ușor, sub toate formele, și în ceea ce privește explozivele rămase din război;

(i) să instituie cooperarea pentru combaterea terorismului;

(j) să îmbunătățească rolul și profilul fiecărei părți în regiunile celeilalte părți prin diferite mijloace, inclusiv schimburi culturale, utilizarea tehnologiei informațiilor și educație,

(k) să promoveze înțelegerea între oameni, printre altele, prin cooperare între entități precum grupurile de reflecție, universitățile, mediul de afaceri și media, sub formă de seminare, conferințe, acțiuni interactive ale tinerilor și alte activități.

Articolul 3

Cooperare în organizațiile regionale și internaționale

(1) Părțile se angajează să facă schimb de opinii și să coopereze în forurile și organizațiile regionale și internaționale, inclusiv Organizația Națiunilor Unite și agențiile și organizațiile acesteia, dialogul UE-ASEAN, Forumul regional al ASEAN (ARF), Reuniunea la nivel înalt Asia-Europa (ASEM) și Organizația Mondială a Comerțului (OMC).

(2) Părțile convin, de asemenea, să promoveze cooperarea în aceste domenii între grupuri de reflecție, universități, organizații neguvernamentale, mediul de afaceri și media, prin organizarea de seminare, conferințe și alte activități aferente, cu condiția ca o astfel de cooperare să aibă la bază consensul reciproc.

Articolul 4

Cooperare bilaterală și regională

(1) Pentru fiecare domeniu de dialog și de cooperare în cadrul prezentului acord, și menținând accentul cuvenit pe chestiunile care țin de cooperarea bilaterală, părțile convin să desfășoare activitățile aferente în plan bilateral sau regional ori într-o combinație a celor două planuri. Pentru a alege planul de cooperare adecvat, părțile vor avea în vedere obținerea unui impact maxim asupra tuturor părților interesate, precum și o mai mare implicare a acestora, concomitent cu utilizarea optimă a resurselor disponibile, ținând seama de fezabilitatea politică și instituțională și prin asigurarea coerenței cu alte activități care angrenează membrii Uniunii și ai ASEAN. Cooperarea poate, dacă este cazul, să includă sprijin pentru integrarea ASEAN și consolidare comunitară.

(2) Dacă este cazul, părțile pot să decidă extinderea sprijinului financiar pentru a include activitățile de cooperare în domeniile prevăzute de acord sau în legătură cu acesta, în conformitate cu procedurile și resursele financiare ale fiecăreia. Această cooperare poate sprijini, în special, punerea în aplicare a reformelor socioeconomice ale Vietnamului și poate include măsuri de consolidare a capacităților, cum ar fi organizarea de sisteme de formare, ateliere și seminare, schimburi de experți, studii, precum și alte acțiuni convenite de părți, în conformitate cu strategiile de asistență pentru dezvoltare ale donorilor.

TITLUL II

COOPERARE PENTRU DEZVOLTARE

Articolul 5

Principii generale

(1) Obiectivele centrale ale cooperării pentru dezvoltare sunt atingerea obiectivelor de dezvoltare ale mileniului precum și eradicarea sărăciei, dezvoltarea durabilă și integrarea în economia mondială. Obiectivele cooperării pentru dezvoltare țin seama de strategiile și programele de dezvoltare socioeconomică ale Vietnamului. Părțile recunosc rolul-cheie ale cooperării pentru dezvoltare dintre acestea în abordarea provocărilor privind dezvoltarea ale Vietnamului.

(2) Părțile convin să promoveze activități de cooperare în conformitate cu procedurile și resursele fiecăreia.

Articolul 6

Obiectivele cooperării

Strategiile cooperării pentru dezvoltare ale părților au drept scop, printre altele:

(a) obținerea unei creșteri economice durabile;

(b) promovarea dezvoltării umane și sociale;

(c) promovarea reformelor instituționale și a dezvoltării;

(d) promovarea gestionării durabile și a regenerării mediului, precum și a celor mai bune practici în acest domeniu și a conservării resurselor naturale;

(e) prevenirea și reducerea consecințelor schimbărilor climatice;

(f) sprijinirea politicilor și instrumentelor care urmăresc integrarea progresivă în economia și comerțul mondial.

Articolul 7

Formele de cooperare

(1) Pentru fiecare sector de cooperare din cadrul acestui titlu, părțile convin să desfășoare activități la nivel bilateral sau regional sau o combinație a acestora, inclusiv prin cooperare tripartită.

(2) Formele de cooperare dintre părți pot include:

(a) dezvoltare și asistență tehnică pentru programe și proiecte, astfel cum s-a convenit de către părți;

(b) consolidare a capacităților prin cursuri de formare, ateliere și seminare, schimburi de experți, studii și cercetare comună între părți;

(c) analizare a unor alte forme de finanțare pentru dezvoltare, dacă este cazul;

(d) schimb de informații și de cele mai bune practici în ceea ce privește eficacitatea ajutoarelor.

TITLUL III

PACE ȘI SECURITATE

Articolul 8

Combaterea proliferării armelor de distrugere în masă și a vectorilor acestora

(1) Părțile consideră că proliferarea armelor de distrugere în masă și a vectorilor acestora, atât către actori statali, cât și nestatali, reprezintă una dintre cele mai grave amenințări pentru stabilitatea și securitatea internațională, reafirmând totodată drepturile legitime ale părților la cercetare, dezvoltare, utilizare, schimburi comerciale și transfer de tehnologii biologice, chimice și nucleare și al materialelor aferente, în scopuri pașnice, în conformitate cu tratatele și convențiile la care sunt părți. Prin urmare, părțile convin să coopereze și să contribuie la combaterea proliferării armelor de distrugere în masă și a vectorilor acestora, prin respectarea deplină și punerea în aplicare la nivel național a obligațiilor existente care revin fiecăreia în temeiul tratatelor și acordurilor internaționale privind dezarmarea și neproliferarea, precum și a altor obligații internaționale relevante aplicabile părților. Părțile convin ca această dispoziție să reprezinte un element esențial al acordului.

(2) Părțile convin să coopereze și să contribuie la combaterea proliferării armelor de distrugere în masă și a vectorilor acestora prin:

(a) întreprinderea demersurilor în vederea semnării, ratificării sau a participării, după caz, la toate tratatele și acordurile internaționale relevante, precum și în vederea punerii integrale în aplicare a obligațiilor prevăzute de acestea;

(b) stabilirea, avându-se în vedere, în mod corespunzător, capacitatea fiecărei părți, a unui sistem efectiv de controale ale exporturilor naționale, care să verifice exportul și tranzitul mărfurilor legate de armele de distrugere în masă, inclusiv controlul utilizării finale a tehnologiilor cu dublă utilizare în ceea ce privește armele de distrugere în masă, și care să prevadă sancțiuni eficiente în cazul încălcării procedurilor de control al exporturilor, conform Rezoluției 1540 a CSONU, fără ca activitățile obișnuite și legale de import și de export, precum și tranzacțiile financiare să fie afectate. Aceasta poate include furnizarea de asistență, inclusiv consolidarea capacităților.

(3) Părțile convin să desfășoare un dialog politic constant care să însoțească și să consolideze aceste elemente.

Articolul 9

Cooperarea privind combaterea comerțului ilicit cu arme de calibru mic și armament ușor (SALW), sub toate formele acestuia

(1) Părțile recunosc faptul că fabricarea, transferul și circulația ilicite ale armelor de calibru mic și a armamentului ușor, sub toate formele, inclusiv acumularea lor excesivă și răspândirea necontrolată continuă să constituie o amenințare gravă pentru pacea și securitatea internațională, reafirmând totodată drepturile legitime ale părților de a fabrica, importa și deține arme de calibru mic și armament ușor pentru autoapărare și nevoi legate de securitate. În această privință, părțile invocă pasajele relevante din Rezoluțiile 64/50 și 64/51 ale Adunării Generale a ONU.

(2) Părțile convin să respecte și să pună în aplicare pe deplin obligațiile care le revin în vederea combaterii comerțului ilicit cu arme de calibru mic și armament ușor, sub toate formele acestuia, în temeiul acordurilor internaționale în vigoare la care sunt părți și al rezoluțiilor Consiliului de Securitate al ONU, precum și angajamentele din cadrul altor instrumente internaționale relevante aplicabile în acest domeniu, cum ar fi Programul de acțiune al Organizației Națiunilor Unite pentru prevenirea, combaterea și eradicarea comerțului ilicit cu arme de calibru mic și armament ușor sub toate formele.

(3) Părțile se angajează să instituie un dialog, după caz, cu scopul de a schimba opinii și informații și de a dezvolta o înțelegere comună a chestiunilor și a problemelor legate de comerțul ilicit cu arme de calibru mic și armament ușor, precum și pentru a consolida capacitatea părților de a preveni, combate și eradica acest tip de comerț.

Articolul 10

Cooperarea pentru combaterea terorismului

Părțile reafirmă importanța luptei împotriva terorismului cu respectarea deplină a legii, inclusiv a Cartei ONU, a legislației privind drepturile omului, refugiații și ajutorul umanitar internațional. În acest cadru și în concordanță cu strategia globală a ONU de combatere a terorismului prevăzută în Rezoluția nr. 60/288 a Adunării Generale a ONU și în Declarația comună UE – ASEAN din 28 ianuarie 2003 privind cooperarea în vederea combaterii terorismului, părțile convin să consolideze cooperarea în prevenirea și eradicarea terorismului.

Părțile procedează astfel, în special:

(a) în contextul punerii integrale în aplicare a Rezoluției 1373 a CSONU și a altor rezoluții relevante, precum și prin demersuri în vederea ratificării și punerii depline în aplicare a convențiilor și instrumentelor internaționale privind combaterea și prevenirea terorismului;

(b) prin stabilirea de consultări periodice privind cooperarea în vederea combaterii și prevenirii terorismului în cadrul comitetului mixt;

(c) prin schimb de informații cu privire la grupurile teroriste și rețelele lor de sprijin, în conformitate cu dreptul internațional și dreptul național și, în funcție de programele și instrumentele părților, prin furnizarea de sprijin pentru consolidarea capacităților în combaterea și prevenirea terorismului;

(d) prin schimburi de opinii în ceea ce privește mijloacele și metodele utilizate pentru combaterea terorismului și incitării la acte teroriste, inclusiv cu privire la chestiuni tehnice și de formare, precum și prin schimb de experiență privind prevenirea terorismului;

(e) prin cooperare în vederea întăririi consensului internațional privind lupta împotriva terorismului și a cadrului normativ al acestuia, precum și prin acțiuni în vederea semnării cât mai curând posibil a unui acord privind Convenția generală asupra terorismului internațional care să completeze instrumentele ONU existente de combatere a terorismului;

(f) prin promovarea cooperării între statele membre ale ONU în vederea punerii efective în aplicare a strategiei globale a ONU de combatere a terorismului;

(g) prin schimbul de bune practici în domeniul protecției drepturilor omului în lupta împotriva terorismului.

Articolul 11

Cooperare judiciară

(1) Părțile convin să coopereze în chestiuni juridice, legate de consolidarea statului de drept și a instituțiilor, la toate nivelurile, în domeniile administrației, justiției și asigurării respectării legilor.

(2) Părțile convin să coopereze în ceea ce privește îmbunătățirea capacității judiciare și a sistemului juridic în domenii precum dreptul civil, dreptul procedural civil, dreptul penal și dreptul procedural penal, precum și să realizeze schimb de informații privind sistemele juridice și legislația.

(3) Părțile convin, de asemenea, să coopereze în domeniul justiției penale internaționale. Părțile consideră că cele mai grave infracțiuni care afectează comunitatea internațională nu trebuie lăsate nepedepsite, iar investigarea eficace a acestora trebuie asigurată prin luarea de măsuri pertinente la nivelul corespunzător.

(4) Părțile consideră Curtea Penală Internațională o instituție progresistă și independentă care acționează pentru pacea și justiția internațională. Părțile convin să coopereze în vederea consolidării cadrului juridic destinat prevenirii și pedepsirii celor mai grave crime care afectează comunitatea internațională și să aibă în vedere posibilitatea aderării la Statutul de la Roma. Părțile sunt de acord că dialogul și cooperarea pe această temă ar fi benefice.

TITLUL IV

COOPERARE ÎN DOMENIUL COMERȚULUI ȘI INVESTIȚIILOR

Articolul 12

Principii generale

(1) Părțile se angajează într-un dialog pe teme comerciale și conexe, la nivel bilateral și multilateral, în vederea consolidării relațiilor comerciale bilaterale și dezvoltării sistemului de schimburi comerciale multilaterale.

(2) Părțile se angajează să promoveze dezvoltarea și diversificarea schimburilor comerciale dintre părți, pentru a le aduce la cel mai înalt nivel, în avantajul ambelor părți. Acestea se angajează să instituie condiții mai bune și predictibile de acces pe piață, prin eforturi menite să elimine barierele comerciale, în special prin eliminarea la timp a barierelor netarifare și a restricțiilor comerciale și prin luarea de măsuri în vederea creșterii transparenței, ținând seama de activitatea desfășurată în acest domeniu de organizațiile internaționale la care ambele părți sunt membre.

(3) Recunoscând rolul indispensabil al comerțului în dezvoltare și faptul că sistemele preferențiale de comerț, inclusiv sistemul generalizat de preferințe (SGP), precum și tratamentul special și diferențiat indicat de OMC s-au dovedit a fi benefice pentru țările în curs de dezvoltare, părțile depun eforturi pentru intensificarea consultărilor privind punerea efectivă în aplicare a acestora.

(4) Părțile țin seama de nivelul de dezvoltare al fiecăreia în ceea ce privește punerea în aplicare a dispozițiilor din cadrul acestui titlu.

(5) Părțile se informează reciproc cu privire la evoluția politicilor comerciale și a politicilor conexe, cum ar fi politica agricolă, politica privind siguranța alimentară, politica în domeniul protecției consumatorilor și politica de mediu.

(6) Părțile încurajează dialogul și cooperarea în vederea dezvoltării relațiilor lor comerciale și investiționale, inclusiv soluționarea problemelor comerciale și furnizarea de asistență tehnică și programe de consolidare a capacităților pentru a aborda aspecte comerciale, printre altele în domeniile menționate în cadrul acestui titlu.

(7) Pentru a își utiliza potențialul și complementaritatea economică, părțile depun eforturi în vederea explorării și căutării de mai multe oportunități și soluții care să le consolideze relațiile comerciale și investiționale, inclusiv, dacă este cazul, negocierea unor acorduri de liber schimb și de alt tip, de interes reciproc.

Articolul 13

Dezvoltarea comerțului

(1) Părțile se angajează să dezvolte, să diversifice și să intensifice comerțul între ele și să îmbunătățească competitivitatea produselor lor pe piețele locale, regionale și internaționale. Cooperarea dintre părți în acest scop va urmări, în special, intensificarea consolidării capacităților în domenii precum strategiile de dezvoltare a comerțului, optimizarea potențialului comercial, inclusiv preferințele SGP, competitivitatea, promovarea transferului de tehnologii între întreprinderi, transparența politicilor, legi și reglementări, informațiile privind piața, dezvoltarea instituțională și crearea de rețele la nivel regional.

(2) Părțile utilizează la maximum ajutorul pentru comerț și alte programe suplimentare de asistență în scopul intensificării comerțului și investițiilor între ele.

Articolul 14

Chestiuni sanitare și fitosanitare și de bunăstare a animalelor

(1) Părțile își reafirmă drepturile și obligațiile existente în cadrul Acordului OMC privind măsurile sanitare și fitosanitare (SFS).

(2) Părțile îmbunătățesc cooperarea și schimbul de informații privind legislația, punerea în aplicare, procedurile de certificare inspecție și supraveghere a SFS în comerțul dintre părți, în cadrul Acordului OMC privind măsurile sanitare și fitosanitare, al Convenției internaționale pentru protecția plantelor (IPPC), al Oficiului Internațional pentru Epizootii (OIE) și al Comisiei CODEX Alimentarius.

(3) Părțile convin în continuare să coopereze cu privire la chestiunile SFS și să promoveze cooperarea între ele în acest domeniu prin consolidarea capacităților și prin asistență tehnică, specifică nevoilor fiecărei părți menită să sprijine respectarea cadrului juridic al celeilalte părți, inclusiv în ceea ce privește siguranța alimentară, sănătatea plantelor și a animalelor și utilizarea standardelor internaționale.

(4) Părțile convin să coopereze în domeniul bunăstării animalelor în funcție de necesități, inclusiv asistență tehnică și consolidarea capacităților pentru dezvoltarea unor standarde de bunăstare a animalelor.

(5) Părțile desemnează puncte de contact pentru comunicarea având ca obiect aspectele prevăzute în prezentul articol.

Articolul 15

Bariere tehnice în calea comerțului

(1) Părțile promovează aplicarea standardelor internaționale și cooperează și fac schimb de informații referitoare la standarde, reglementări tehnice și proceduri de evaluare a conformității, în special în cadrul Acordului OMC privind barierele tehnice în calea comerțului (BTC).

(2) Părțile se angajează să facă schimb de informații din etapele de început ale elaborării de noi acte normative în domeniul BTC. În acest scop, părțile încurajează orice măsuri care vizează reducerea decalajelor dintre acestea în domeniul evaluării conformității și al standardizării, precum și al creșterii convergenței și compatibilității între sistemele fiecărei părți în acest sector. Părțile convin să facă schimb de opinii asupra acestei chestiuni și să analizeze posibilitatea aplicării unei certificări terțe în vederea facilitării fluxului comercial dintre ele.

(3) Cooperarea în ceea ce privește barierele tehnice în calea comerțului se desfășoară, printre altele, sub formă de dialog pe canale corespunzătoare, proiecte comune, asistență tehnică și programe de consolidare a capacităților. Părțile desemnează, dacă este necesar, puncte de contact pentru comunicarea având ca obiect aspectele prevăzute în prezentul articol.

Articolul 16

Cooperarea în materie vamală și de facilitare a comerțului

(1) Părțile:

(a) fac schimb de experiență și de cele mai bune practici și analizează posibilitățile de simplificare a procedurilor de import, export, precum și a altor proceduri vamale;

(b) asigură transparența regimului vamal și a reglementărilor de facilitare a comerțului;

(c) dezvoltă cooperarea în materie vamală și mecanisme eficace de asistență administrativă reciprocă;

(d) urmăresc convergența de opinii și acțiuni comune în contextul inițiativelor internaționale relevante, inclusiv facilitarea comerțului.

(2) Părțile acordă o atenție specială, printre altele,

(a) creșterii dimensiunii privind securitatea și siguranța în ceea ce privește comerțul internațional;

(b) asigurării mai eficace și mai eficiente a respectării drepturilor de proprietate intelectuală în cadrul regimului vamal;

(c) asigurării unei abordări echilibrate între facilitarea comerțului și lupta împotriva fraudei și a neregulilor.

(3) Fără a aduce atingere altor forme de cooperare prevăzute în prezentul acord, părțile își exprimă interesul de a examina în viitor posibilitatea încheierii unor protocoale privind cooperarea în domeniul vamal și asistența administrativă reciprocă, în cadrul instituțional stabilit în prezentul acord.

(4) Părțile continuă să depună eforturi în vederea mobilizării de resurse de asistență tehnică pentru a sprijini punerea în aplicare a cooperării în materie vamală și a reglementărilor de facilitare a comerțului în temeiul prezentului acord.

Articolul 17

Investiții

Părțile încurajează intensificarea fluxului de investiții prin dezvoltarea unui mediu atractiv și stabil pentru investiții printr-un dialog consecvent, menit să sporească înțelegerea și cooperarea în domeniul investițiilor, să exploreze mecanismele administrative de facilitare a fluxurilor investiționale și să promoveze norme stabile, transparente și deschise, precum și condiții de concurență echitabile pentru investitorii părților.

Articolul 18

Politica în domeniul concurenței

(1) Părțile mențin actele cu putere de lege și normele administrative și autoritățile în domeniul concurenței. Acestea promovează aplicarea actelor în cauză în mod efectiv, nediscriminatoriu și transparent pentru a favoriza securitatea juridică în teritoriile lor respective.

(2) În acest scop, părțile pot desfășura activități de consolidare a capacităților și alte activități de cooperare în cadrul dezvoltării și punerii în aplicare a actelor cu putere de lege și a normelor administrative în domeniul concurenței, sub rezerva disponibilității finanțării în cadrul instrumentelor și programelor de cooperare ale părților.

Articolul 19

Servicii

Părțile instituie un dialog periodic având drept principal obiectiv schimbul de informații cu privire la cadrele de reglementare ale părților, în vederea identificării celor mai bune practici, promovării accesului fiecăreia pe piața celeilalte, inclusiv e-comerțul, promovarea accesului la sursele de capital și la tehnologie, precum și promovarea comerțului în domeniul serviciilor între ambele regiuni și pe piețele din țări terțe.

Articolul 20

Protecția drepturilor de proprietate intelectuală

(1) Părțile reafirmă importanța deosebită pe care o acordă protecției drepturilor de proprietate intelectuală (IPR) și punerii depline în aplicare a angajamentelor internaționale privind protecția IPR, în vederea asigurării unei protecții adecvate și eficace a unor astfel de drepturi, în conformitate cu standardele/acordurile internaționale relevante, cum ar fi Acordul privind aspectele legate de comerț ale drepturilor de proprietate intelectuală (TRIP-uri) și Convenția internațională pentru protecția noilor soiuri de plante (UPOV), inclusiv mijloace eficace de asigurare a respectării legii.

(2) Părțile convin asupra intensificării cooperării privind protecția proprietății intelectuale și asigurarea respectării legii, inclusiv privind mijloacele corespunzătoare de facilitare a protecției și înregistrării indicațiilor geografice ale celeilalte părți pe teritoriile lor respective, ținând seama de normele, practicile și evoluțiile la nivel internațional în acest domeniu, precum și de capacitățile fiecăreia.

(3) Cooperarea se desfășoară sub formele convenite de părți, inclusiv schimbul de informații și experiență pe teme precum practica, promovarea, difuzarea, raționalizarea, gestionarea, armonizarea, protecția și asigurarea respectării și aplicarea efectivă a drepturilor de proprietate intelectuală, prevenirea abuzurilor de astfel de drepturi și combaterea contrafacerii și a pirateriei, incluzând înființarea și consolidarea unor organizații pentru controlul și protecția unor astfel de drepturi.

Articolul 21

Participare sporită a actorilor economici

(1) Părțile încurajează și facilitează activitatea camerelor de comerț și industrie precum și cooperarea dintre asociațiile profesionale ale părților, în vederea promovării comerțului și a investițiilor în domenii de interes reciproc.

(2) Părțile încurajează dialogul dintre organismele lor de reglementare și actorii din sectorul privat în vederea discutării ultimelor evoluții în domeniul comerțului și investițiilor, analizării nevoilor de dezvoltare ale sectorului privat și schimbului de opinii cu privire la cadrele strategice pentru consolidarea competitivității întreprinderilor.

Articolul 22

Consultări

În vederea asigurării securității și predictibilității în relațiile lor comerciale bilaterale, părțile convin să se consulte reciproc, fără întârziere și cât mai repede posibil, la cererea uneia din părți, cu privire la orice diferend care ar putea apărea în legătură cu comerțul sau cu chestiuni conexe, din cadrul acestui titlu.

TITLUL V

COOPERARE ÎN DOMENIUL JUSTIȚIEI

Articolul 23

Combaterea criminalității organizate

Părțile convin să coopereze pentru combaterea criminalității organizate și infracționalității din domeniul financiar și economic și a corupției. O asemenea cooperare vizează, în special, punerea în aplicare și promovarea standardelor și instrumentelor internaționale relevante, cum ar fi Convenția ONU privind criminalitatea organizată transnațională și protocoalele adiționale, precum și Convenția ONU împotriva corupției, dacă este cazul.

Articolul 24

Cooperarea pentru combaterea spălării banilor și a finanțării terorismului

(1) Părțile convin asupra necesității de a acționa și de a coopera pentru a preveni riscul utilizării în scopuri ilegale a sistemelor lor financiare și spălarea veniturilor rezultate din orice activitate infracțională gravă, conform recomandărilor Grupului de Acțiune Financiară Internațională (GAFI).

(2) Ambele părți convin să promoveze formarea și asistența tehnică în vederea elaborării și punerii în aplicare a reglementărilor, precum și a funcționării eficiente a mecanismelor de combatere a spălării banilor și a finanțării terorismului. Cooperarea va permite, în special, schimburi de informații relevante între autoritățile competente ale părților, în cadrul legislațiilor respective ale acestora, pe baza unor standarde corespunzătoare privind combaterea spălării banilor și a finanțării terorismului, echivalente cu cele adoptate de părți și de organismele internaționale care acționează în acest domeniu, cum ar fi Grupul de Acțiune Financiară Internațională (GAFI).

Articolul 25

Cooperarea în domeniul drogurilor ilicite

(1) Părțile cooperează în vederea asigurării unei abordări globale și echilibrate prin acțiuni eficace și coordonare între autoritățile competente care includ asigurarea respectării legii, regimul vamal, sănătatea, justiția și sectorul afacerilor interne, precum și alte sectoare relevante, în scopul reducerii furnizării (inclusiv cultivarea ilicită a macului pentru opium și producerea de droguri sintetice) traficului și a cererii de droguri ilicite, precum și a impactului acestora asupra utilizatorilor de droguri și asupra societății în general și pentru a obține un control mai eficace al precursorilor.

(2) Părțile convin cu privire la modalitățile de cooperare în vederea atingerii acestor obiective. Acțiunile au la bază principiile comune pe care se întemeiază convențiile internaționale relevante la care participă părțile, Declarația politică, Declarația privind principiile orientărilor care trebuie urmate pentru reducerea cererii de droguri și Măsurile privind creșterea cooperării la nivel internațional în vederea combaterii problemei drogurilor la nivel mondial, adoptate de cea de A 20-a sesiune specială a Adunării Generale a ONU privind drogurile din iunie 1998, precum și Declarația politică și Planul de acțiune adoptate la cea de A 52-a sesiune a Comisiei ONU privind stupefiantele din martie 2009.

(3) Cooperarea dintre părți include acordarea de asistență tehnică și administrativă, în special în următoarele domenii: elaborarea legislației și a politicilor naționale, crearea de instituții și de centre de informare și monitorizare la nivel național, formarea personalului, cercetarea în domeniul drogurilor, eforturile de reducere a cererii și a efectelor nocive ale drogurilor, cooperarea judiciară și polițienească și controlul eficace al precursorilor legat de fabricarea ilicită a stupefiantelor și a substanțelor psihotrope. Părțile pot conveni să coopereze și în alte domenii.

Articolul 26

Protecția datelor cu caracter personal

(1) Părțile convin să coopereze în vederea îmbunătățirii nivelului de protecție a datelor cu caracter personal la cele mai înalte standarde internaționale, după caz, cum ar fi cele din instrumentele internaționale, în măsura în care acestea se aplică părților.

(2) Cooperarea în materie de protecție a datelor cu caracter personal poate cuprinde, printre altele, asistența tehnică sub formă de schimb de informații și de expertiză.

TITLUL VI

DEZVOLTARE SOCIOECONOMICĂ ȘI ALTE DOMENII DE COOPERARE

Articolul 27

Cooperare în domeniul migrației

(1) Părțile reafirmă importanța eforturilor comune de gestionare a fluxurilor de migrație între teritoriile lor. În vederea consolidării cooperării, părțile instituie un dialog amplu privind totalitatea aspectelor legate de migrație. Aspectele legate de migrație se includ în strategiile naționale de dezvoltare economică și socială ale țărilor de origine, de tranzit sau de destinație ale migranților.

(2) Cooperarea dintre părți se bazează pe o evaluare a cerințelor specifice, efectuată prin consultare reciprocă și este pusă în aplicare în conformitate cu legislația Uniunii și cea națională relevante, în vigoare. Cooperarea se va axa, *inter alia*, pe:

(a) analiza cauzelor profunde ale migrației;

(b) angajarea unui dialog amplu privind migrația legală care să urmărească, conform celor convenite de ambele părți, instituirea unui mecanism de promovare a oportunităților de migrație legală;

(c) schimbul de experiențe și practici privind aderarea la Convenția privind statutul refugiaților, semnată la 28 iulie 1951, și a protocolului la aceasta, semnat la 31 ianuarie 1967, și punerea în aplicare a prevederilor acestora, în special a principiilor „nereturnării” și „repatrierii voluntare”;

(d) norme referitoare la admitere, precum și drepturile și statutul persoanelor admise, tratamentul echitabil și integrarea persoanelor cu ședere legală și care nu sunt cetățeni ai statului respectiv, educație și formare profesională, măsuri de combatere a rasismului și xenofobiei;

(e) elaborarea unei politici eficace și preventive împotriva migrației clandestine, a traficului de migranți și a traficului de persoane, care să includă mijloace de combatere a rețelelor de traficanți de migranți și persoane, precum și de protecție a victimelor acestui tip de trafic;

(f) returnarea, în condiții umane și demne, a persoanelor cu ședere ilegală, inclusiv promovarea returnării voluntare, precum și readmiterea acestor persoane, în conformitate cu alineatul (3);

(g) chestiuni considerate de interes reciproc în domeniul vizelor și al securității documentelor de călătorie;

(h) chestiuni identificate ca fiind de interes reciproc în domeniul controlului la frontiere;

(i) consolidarea capacităților tehnice și umane.

(3) În cadrul cooperării care vizează prevenirea și ținerea sub control a migrației ilegale, părțile, fără a aduce atingere cerinței de protecție a victimelor traficului de persoane, convin următoarele:

(a) odată ce autoritățile vietnameze confirmă cetățenia vietnameză a unei persoane care urmează a fi readmisă, în conformitate cu legislația națională sau cu acordurile relevante existente, Vietnamul admite orice cetățean al său prezent în mod ilegal pe teritoriul unui stat membru, la cererea autorităților competente ale acestuia din urmă, fără întârziere;

(b) odată ce autoritățile competente ale statului membru în cauză confirmă cetățenia unei persoane care urmează a fi readmisă, în conformitate cu legislația națională sau cu acordurile relevante existente, fiecare stat membru admite orice cetățean al său prezent în mod ilegal pe teritoriul Vietnamului, la cererea autorităților competente ale acestuia din urmă, fără întârziere.

Părțile vor furniza, în acest scop, cetățenilor lor documente de identitate adecvate. Atunci când persoana care urmează a fi readmisă nu este în posesia niciunui document sau a unei alte dovezi a cetățeniei, autoritățile competente ale statului membru în cauză sau Vietnamul, la cererea Vietnamului sau a statului membru în cauză, întreprind demersurile necesare pentru a chestiona persoana în vederea stabilirii cetățeniei.

(4) Cu respectarea legilor și procedurilor lor respective, părțile intensifică cooperarea în ceea ce privește aspectele readmisiei, urmărind, la cererea oricăreia din părți și conform celor convenite de comun acord, negocierea unui acord între UE și Vietnam privind readmisia propriilor cetățeni.

Articolul 28

Educație și formare

(1) Părțile convin să promoveze cooperarea în domeniul educației și formării, care respectă cu strictețe diversitatea acestora, în vederea creșterii înțelegerii reciproce și convin să facă cunoscute oportunitățile de educație din UE și din Vietnam.

(2) În plus, părțile acordă o atenție deosebită măsurilor menite să creeze legături între instituțiile de învățământ superior și agențiile lor specializate și să încurajeze schimburile de informații, de know-how, de studenți, experți și resurse tehnice, folosind facilitățile oferite de programele Uniunii în Asia de Sud-Est în domeniile educației și formării și, de asemenea, de experiența dobândită în acest domeniu de către cele două părți.

(3) Ambele părți convin, de asemenea, să promoveze implementarea programelor relevante pentru învățământul superior cum ar fi programul Erasmus Mundus și programele de formare a interpreților pentru conferințe și să încurajeze instituțiile educaționale din UE și din Vietnam să coopereze prin programele de diplome comune și de cercetare, în vederea încurajării cooperării și mobilității academice.

(4) Părțile convin în continuare să demareze un dialog pe chestiuni de interes reciproc legate de modernizarea sistemului de învățământ superior și de formare tehnică și profesională, care ar putea include, cu precădere, măsuri de asistență tehnică, care urmăresc, printre altele, îmbunătățirea cadrului calificărilor și asigurarea calității.

Articolul 29

Sănătatea

(1) Părțile convin să coopereze în sectorul sănătății în vederea îmbunătățirii condițiilor de sănătate și de bunăstare socială, în special prin consolidarea sistemului de sănătate, inclusiv sistemele de îngrijire medicală și de asigurări medicale.

(2) Cooperarea are în vedere, în principal:

(a) programele care urmăresc consolidarea sectorului sănătății, inclusiv îmbunătățirea sistemelor de sănătate, a serviciilor și condițiilor de sănătate, precum și a bunăstării sociale;

(b) activitățile comune în domeniul epidemiologiei, inclusiv colaborarea în prevenția și controlul timpurii ale epidemiilor, precum gripa aviară și pandemică și alte boli majore transmisibile;

(c) acordurile internaționale în domeniul sănătății, în special Convenția-cadru pentru lupta antitabac și Regulamentul sanitar internațional;

(d) standardele de siguranță alimentară, inclusiv rețele de control automat pentru importurile de alimente, conform articolului 14;

(e) schimbul de informații și de experiență privind politicile și reglementările în domeniul farmaceutic și al echipamentelor medicale, pe baza unui acord comun;

(f) prevenirea și controlul bolilor netransmisibile prin schimb de informații și bune practici, promovarea unui stil de viață sănătos, urmărirea factorilor determinanți asupra sănătății, precum și supravegherea și gestionarea acestor boli.

(3) Părțile recunosc importanța continuării modernizării sectorului sănătății și convin să consolideze capacitățile și asistența tehnică în sectorul sănătății.

Articolul 30

Mediul și resursele naturale

(1) Părțile recunosc necesitatea de a conserva și de a gestiona în mod durabil resursele naturale și diversitatea biologică, elemente esențiale pentru dezvoltarea generațiilor prezente și viitoare.

(2) Părțile convin ca acțiunile de cooperare în acest domeniu să promoveze conservarea și îmbunătățirea calității mediului, în scopul dezvoltării durabile. În derularea tuturor activităților întreprinse de părți în temeiul acordului se ține seama de concluziile reuniunii mondiale privind dezvoltarea durabilă.

(3) Părțile convin să coopereze pentru ca politicile de mediu ale acestora să se completeze reciproc, precum și pentru integrarea considerațiilor de mediu în toate sectoarele cooperării.

(4) Părțile depun eforturi în vederea continuării și consolidării cooperării, în special în ceea ce privește:

(a) promovarea participării active a părților la punerea în aplicare a acordurilor multilaterale de mediu la care sunt părți, inclusiv Convenția de la Basel, Convenția de la Stockholm și Convenția de la Rotterdam;

(b) promovarea sensibilizării cu privire la mediu și intensificarea participării la nivel local, inclusiv implicarea populației indigene și a comunităților locale în eforturile de protecție a mediului și de dezvoltare durabilă;

(c) promovarea și difuzarea tehnologiilor, produselor și serviciilor ecologice, inclusiv prin utilizarea instrumentelor de reglementare și de piață;

(d) prevenirea transporturilor transfrontaliere ilegale de deșeuri, inclusiv a deșeurilor periculoase și a substanțelor care diminuează stratul de ozon;

(e) îmbunătățirea calității aerului înconjurător, buna gestionare ecologică a deșeurilor, securitatea chimică, gestionarea integrată și durabilă a resurselor de apă și promovarea consumului și producției durabile;

(f) dezvoltarea durabilă și protecția pădurilor, inclusiv promovarea unei gestionări forestiere durabile, certificarea forestieră, măsuri de combatere a exploatării ilegale a pădurilor și a comerțului asociat acesteia, precum și integrarea planurilor de dezvoltare forestieră în planurile de dezvoltare ale comunității locale;

(g) gestionarea eficace a parcurilor naționale și recunoașterea și conservarea zonelor de biodiversitate și a ecosistemelor fragile, cu respectarea comunităților locale și indigene care trăiesc în aceste zone sau în apropierea lor;

(h) protecția și conservarea mediului marin și de coastă și promovarea unui gestionări eficace a resurselor marine, în vederea unei dezvoltări marine durabile;

(i) protecția solului, conservarea funcțiilor solului și gestionarea durabilă a terenurilor;

(j) îmbunătățirea capacității de gestionare a terenurilor, operațiuni economice transparente și corecte cu terenuri pe piața imobiliară având la bază principiul gestionării durabile a terenurilor și drepturi echitabile pentru părțile interesate, pentru a se asigura atât utilizarea eficace, cât și protecția mediului pentru o dezvoltare durabilă.

(5) În acest scop, părțile vizează consolidarea cooperării, în cadru bilateral și multilateral, inclusiv programe de asistență tehnică în vederea promovării dezvoltării, transferului și utilizării de tehnologii ecologice, precum și inițiative și acorduri de parteneriat având la bază principiul avantajului reciproc, în vederea atingerii obiectivelor de dezvoltare ale mileniului cât mai repede.

Articolul 31

Cooperarea în domeniul schimbărilor climatice

(1) Părțile convin să coopereze în vederea accelerării luptei împotriva schimbărilor climatice și a impactului acestora asupra degradării mediului și sărăciei, promovării de politici pentru atenuarea schimbărilor climatice și adaptarea la efectele negative ale acestora, în special creșterea nivelului mării, și pentru așezarea economiilor lor pe calea unei creșteri economice durabile cu emisii scăzute de carbon.

(2) Obiectivele cooperării sunt:

(a) combaterea schimbărilor climatice, având drept scop general tranziția la economii cu emisii scăzute de carbon care sunt sigure și durabile, prin acțiuni concrete de atenuare, în conformitate cu principiile Convenției-cadru a Organizației Națiunilor Unite asupra schimbărilor climatice (CCONUSC);

(b) îmbunătățirea performanțelor energetice ale economiilor proprii, prin promovarea eficienței energetice, conservării energiei și utilizării unor surse regenerabile de energie sigure și durabile, precum și pentru trecerea la generarea ecologică ce contribuie la crearea fundamentului pentru o revoluție a energiei ecologice;

(c) promovarea unor modele de consum și producție durabile (CPD) în economiile lor, contribuind la reducerea la minim a presiunii asupra ecosistemelor, inclusiv solul și clima;

(d) adaptarea la impactul inevitabil și negativ al schimbărilor climatice, inclusiv integrarea măsurilor de adaptare în strategiile și planurile de creștere economică și dezvoltare ale părților, în toate sectoarele și la toate nivelurile.

(3) În vederea atingerii obiectivelor menționate la alineatul (2), părțile:

(a) intensifică dialogul politic și cooperarea la nivel tehnic;

(b) promovează cooperarea în activități de cercetare și dezvoltare (C&D) și în domeniul tehnologiilor cu emisii scăzute de carbon;

(c) consolidează cooperarea în ceea ce privește acțiunile adecvate de atenuare la nivel național, planurile de creștere economică cu emisii scăzute de carbon, programele naționale de adaptare la schimbările climatice și în ceea ce privește reducerea riscurilor producerii de catastrofe;

(d) promovează consolidarea capacităților și a instituțiilor în vederea abordării provocărilor schimbărilor climatice;

(e) promovează sensibilizarea, în special în rândul populațiilor celor mai vulnerabile și a acelora care trăiesc în zone vulnerabile și facilitează participarea comunităților locale la acțiunile de răspuns la schimbările climatice.

Articolul 32

Agricultură, silvicultură, creșterea animalelor, pescuit și dezvoltare rurală

(1) Părțile convin să intensifice cooperarea, inclusiv printr-un dialog consolidat și prin schimb de experiență în agricultură, silvicultură, creșterea animalelor, pescuit și dezvoltare rurală, în special în următoarele domenii:

(a) politica agricolă și perspectivele generale ale agriculturii pe plan internațional;

(b) facilitarea comerțului cu plante și animale și cu produsele acestora dintre părți, precum și dezvoltarea și promovarea pieței;

(c) politica de dezvoltare în zonele rurale;

(d) politici de calitate privind plantele, animalele și produsele acvatice și, în special, indicații geografice protejate și metode de producție ecologică, promovarea comercială a produselor de calitate, cu precădere a produselor ecologice și a produselor cu indicație geografică (etichetare, certificare și control);

(e) bunăstarea animalelor;

(f) dezvoltarea unei agriculturi durabile și ecologice și a transferului de biotehnologii;

(g) susținerea unei politici durabile și responsabile pe termen lung a mediului marin și a pescuitului, inclusiv în ceea ce privește conservarea și gestionarea resurselor de coastă și marine;

(h) promovarea eforturilor de prevenire și combatere a pescuitului ilegal, nedeclarat și nereglementat, a exploatării forestiere ilegale și a comerțului cu produse forestiere prin programul privind aplicarea reglementărilor, administrarea și comerțul în domeniul forestier (FLEGT) și printr-un acord de parteneriat voluntar (VPA);

(i) cercetarea în materie de ereditate, selecția raselor de animale și a soiurilor de plante, inclusiv îmbunătățirea calității efectivelor de animale, precum și cercetarea în domeniul hranei și nutriției animalelor terestre și acvatice;

(j) atenuarea efectelor negative ale schimbărilor climatice asupra producției agricole și reducerea sărăciei în zonele izolate și rurale;

(k) sprijinirea și promovarea unei gestionări forestiere durabile, inclusiv adaptarea la schimbările climatice și atenuarea efectelor negative.

(2) Părțile convin să analizeze posibilitățile de asistență tehnică pentru producția de plante și animale, inclusiv, dar fără a se limita la aceste domenii, îmbunătățirea productivității în ceea ce privește animalele și plantele și calitatea producției și convin în continuare să aibă în vedere programe de consolidare a capacităților menite să îmbunătățească capacitățile de gestionare în acest domeniu.

Articolul 33

Cooperarea referitoare la egalitatea de șanse între femei și bărbați

(1) Părțile cooperează în vederea consolidării politicilor și programelor legate de egalitatea de șanse între femei și bărbați, precum și în vederea consolidării capacităților instituționale și administrative și sprijinirea punerii în aplicare a strategiilor naționale privind egalitatea de șanse între femei și bărbați, inclusiv drepturile femeii și responsabilizarea, în vederea asigurării unei participări echitabile a bărbaților și femeilor în toate sectoarele vieții economice, culturale, politice și sociale. În special, cooperarea se concentrează asupra îmbunătățirii accesului femeilor la resursele necesare exercitării depline a drepturilor fundamentale ale acestora.

(2) Părțile promovează crearea unui cadru adecvat pentru:

(a) asigurarea încorporării corespunzătoare a chestiunilor legate de egalitatea de șanse între femei și bărbați în toate strategiile, politicile și programele de dezvoltare;

(b) schimbul de experiență și de modele în promovarea egalității de șanse între femei și bărbați și promovarea adoptării de măsuri pozitive în favoarea femeilor.

Articolul 34

Cooperarea privind soluționarea problemei explozivelor rămase din război

Părțile recunosc importanța cooperării în ceea ce privește îndepărtarea minelor, bombelor și a altor elemente de muniție neexplodate și a respectării tratatelor internaționale la care participă, ținând seama de alte instrumente internaționale relevante. Prin urmare, părțile convin să coopereze prin:

(a) schimb de experiență și dialog, îmbunătățirea capacității de gestionare și instruirea experților, cercetătorilor și experților specializați, inclusiv asistență în consolidarea capacităților cu respectarea procedurilor naționale în vederea soluționării problemelor menționate mai sus;

(b) comunicare și educație în domeniul prevenirii accidentelor cauzate de bombe și mine, al reabilitării și reintegrării în cadrul comunității a victimelor bombelor și minelor.

Articolul 35

Cooperarea în domeniul drepturilor omului

(1) Părțile convin să coopereze în vederea promovării și protejării drepturilor omului, inclusiv în ceea ce privește punerea în aplicare a instrumentelor internaționale privind drepturile omului la care acestea participă.

În acest scop se furnizează asistență tehnică.

(2) Acest tip de cooperare poate include:

(a) promovarea drepturilor omului și educația în acest domeniu;

(b) consolidarea instituțiilor cu atribuții în domeniul drepturilor omului;

(c) consolidarea dialogului existent în ceea ce privește drepturile omului;

(d) consolidarea cooperării cu instituțiile din cadrul ONU cu atribuții în domeniul drepturilor omului.

Articolul 36

Reforma administrației publice

Pe baza evaluării cerințelor specifice întreprinse prin consultare reciprocă, părțile convin să coopereze în vederea restructurării și îmbunătățirii eficacității administrației lor publice, *inter alia*, prin:

(a) îmbunătățirea eficienței organizatorice, inclusiv descentralizare;

(b) consolidarea eficacității instituțiilor în ceea ce privește prestările de servicii;

(c) îmbunătățirea gestionării finanțelor publice și a responsabilizării în conformitate cu legile și reglementările respective ale părților;

(d) îmbunătățirea cadrului juridic și instituțional;

(e) consolidarea capacităților necesare la elaborarea și punerea în aplicare a politicilor (oferta de servicii publice, întocmirea și execuția bugetului, combaterea corupției);

(f) consolidarea capacităților în ceea ce privește mecanismele și agențiile de asigurare a respectării legii;

(g) reformarea serviciului public, a agențiilor și a procedurilor administrative;

(h) consolidarea capacităților pentru modernizarea administrației publice.

Articolul 37

Asociațiile și organizațiile neguvernamentale

(1) Părțile recunosc rolul și contribuția potențială a asociațiilor și a ONG-urilor, inclusiv a partenerilor sociali, în procesul de cooperare desfășurat în temeiul prezentului acord.

(2) În conformitate cu principiile democratice și cu dispozițiile legale și administrative ale fiecărei părți, asociațiile organizate și ONG-urile pot:

(a) să participe la procesul de definire a politicilor;

(b) să fie informate cu privire la consultările privind strategiile și politicile sectoriale de dezvoltare și de cooperare și să participe la acestea, în special în domeniile de interes, în toate etapele procesului de dezvoltare;

(c) să beneficieze de resurse financiare, în măsura în care reglementările interne ale fiecărei părți permit acest lucru, precum și de sprijin pentru consolidarea capacităților în sectoarele critice;

(d) să participe la implementarea programelor de cooperare, în domeniile de interes pentru acestea.

Articolul 38

Cultura

(1) Părțile convin să promoveze cooperarea în domeniul culturii, sub toate aspectele acesteia, cu respectarea diversității acestora, pentru o mai bună înțelegere reciprocă și cunoașterea culturilor lor.

(2) Părțile se angajează să adopte măsurile corespunzătoare pentru promovarea schimburilor culturale și desfășurarea de acțiuni comune în diferite domenii culturale, inclusiv cooperarea în domeniul conservării patrimoniului, cu respectarea diversității culturale. În această privință, părțile convin să continue cooperarea în cadrul Reuniunii la nivel înalt Asia-Europa (ASEM), sprijinind activitățile Fundației Asia-Europa (ASEF). În acest scop, părțile sprijină și promovează parteneriatul pe termen lung și activitățile de cooperare dintre instituțiile lor culturale.

(3) Părțile convin să se consulte și să coopereze în cadrul forurilor internaționale relevante, cum ar fi UNESCO, în vederea urmăririi unor obiective comune și a promovării diversității culturale, precum și a protecției patrimoniului cultural. În această privință, părțile convin să promoveze ratificarea și consolidarea cooperării în punerea în aplicare a Convenției UNESCO privind protecția și promovarea diversității formelor de expresie culturală adoptată la 20 octombrie 2005, punând un accent deosebit pe dialogul politic, integrarea culturii în dezvoltarea durabilă și reducerea sărăciei în vederea promovării creării unui sector cultural dinamic, prin facilitarea dezvoltării industriilor culturale. Părțile continuă eforturile de încurajare a ratificării convenției respective de către alte state.

Articolul 39

Cooperarea științifică și tehnologică

(1) Părțile convin să consolideze cooperarea științifică și tehnologică în domeniile de interes reciproc, inclusiv în ceea ce privește industria, energia, transporturile, mediul, în special schimbările climatice și gestionarea resurselor naturale (de exemplu. pescuitul, silvicultura și dezvoltarea rurală), agricultura și securitatea alimentară, biotehnologiile și sănătatea umană și animală, ținând seama de politicile și programele lor de cooperare respective.

(2) Obiectivele acestei cooperări sunt, printre altele:

(a) încurajarea schimburilor de informații științifice și tehnologice și de know-how, inclusiv în ceea ce privește punerea în aplicare a politicilor și programelor;

(b) promovarea unor relații durabile și a unor parteneriate de cercetare între comunități științifice, centre de cercetare, universități și întreprinderi;

(c) promovarea formării resurselor umane în domeniul științei și tehnologiei;

(d) consolidarea aplicării cercetării științifice și tehnologice în vederea promovării dezvoltării durabile și îmbunătățirii calității vieții.

(3) Cooperarea îmbracă următoarele forme:

(a) proiecte și programe comune de cercetare și dezvoltare;

(b) schimb de informații, cunoștințe și experiență prin organizarea în comun a unor seminare și ateliere, reuniuni, simpozioane și conferințe științifice;

(c) formare și schimb de cercetători științifici, de cercetători tineri prin scheme de mobilitate internațională și programe de schimburi, cu o diseminare cât mai mare a rezultatelor cercetării, studiilor și celor mai bune practici;

(d) alte forme convenite în comun de către părți.

(4) În cadrul acestei cooperări, părțile promovează participarea reciprocă a instituțiilor de învățământ superior, a centrelor de cercetare și a sectoarelor de producție, în special a întreprinderilor mici și mijlocii. Activitățile de cooperare ar trebui să se bazeze pe principiile reciprocității, tratamentului echitabil și avantajului reciproc și să asigure o protecție adecvată a proprietății intelectuale.

(5) Cooperarea are priorități specifice în următoarele domenii, printre altele:

(a) promovarea și facilitarea accesului la instalațiile de cercetare desemnate pentru schimbul și formarea cercetătorilor;

(b) încurajarea integrării cercetării și dezvoltării în programele/proiectele oficiale de asistență pentru dezvoltare și de investiții.

(6) Părțile depun eforturi în vederea mobilizării resurselor financiare pentru sprijinirea punerii în aplicare a activităților de cooperare științifică și tehnologică derulate în temeiul prezentului acord, în limitele capacităților acestora.

(7) Părțile convin să depună toate eforturile pentru o mai mare sensibilizare a publicului cu privire la posibilitățile oferite de programele de cooperare științifică și tehnologică respective ale acestora.

Articolul 40

Cooperarea în domeniul tehnologiilor informațiilor și comunicațiilor

(1) Părțile, recunoscând că tehnologiile informațiilor și comunicațiilor (TIC) constituie elemente-cheie al vieții moderne, de importanță vitală pentru dezvoltarea economică și socială, convin să facă schimb de opinii cu privire la politicile lor în acest domeniu, în vederea promovării dezvoltării economice și sociale.

(2) Cooperarea în acest domeniu se concentrează, *inter alia*, pe:

(a) facilitarea dialogului privind diverse aspecte ale dezvoltării TIC;

(b) dezvoltarea capacităților TIC, inclusiv dezvoltarea resurselor umane;

(c) interconectivitatea și interoperabilitatea rețelelor și serviciilor părților și ale Asiei de Sud-Est;

(d) standardizarea și diseminarea noilor TIC;

(e) promovarea cooperării în domeniul cercetării și dezvoltării între părți în sfera TIC;

(f) aspecte/probleme de securitate ale TIC, precum și lupta împotriva criminalității informatice;

(g) evaluarea conformității echipamentelor de telecomunicații, inclusiv cele de radiodifuziune;

(h) cooperarea și schimbul de experiențe și de cele mai bune practici privind introducerea tehnologiei informațiilor la nivelul întregii societăți și al administrației publice;

(i) facilitarea cooperării între instituțiile și agențiile relevante în domeniile audio-vizual și media;

(j) încurajarea continuării cooperării între întreprinderile din domeniul TIC ale părților, inclusiv transferul de tehnologie.

Articolul 41

Transporturile

(1) Părțile convin să consolideze în continuare cooperarea în domeniile relevante ale politicii privind transporturile, în vederea îmbunătățirii și extinderii oportunităților de investiții, a îmbunătățirii circulației mărfurilor și pasagerilor, a promovării siguranței și securității maritime și aeriene, cu precădere căutarea și salvarea, combaterea pirateriei, o mai mare convergență a reglementărilor, reducerea impactului transporturilor asupra mediului și creșterea eficienței sistemelor lor de transport.

(2) Cooperarea dintre părți în acest domeniu urmărește să promoveze:

(a) schimbul de informații privind politicile și practicile acestora în domeniul transporturilor, în special cele referitoare la transportul urban, rural, maritim și aerian, la planificarea transportului urban, la logistica în transporturi, la dezvoltarea transportului public și interconectivitatea și interoperabilitatea rețelelor de transport multimodal;

(b) schimbul de informații cu privire la sistemele europene de radionavigație prin satelit (Galileo), prin utilizarea instrumentelor bilaterale corespunzătoare, cu accent pe chestiunile de interes reciproc privind reglementarea, dezvoltarea industrială și dezvoltarea pieței;

(c) acțiuni comune în domeniul serviciilor de transport aerian prin, *inter alia*, punerea în aplicare a acordurilor existente, în vederea examinării posibilităților de dezvoltare în continuare a relațiilor, precum și cooperarea în sfera tehnică și a reglementării în domenii precum siguranța aviației, securitatea aviației, gestionarea traficului aerian în vederea sprijinirii convergenței în reglementare și îndepărtării obstacolelor în calea derulării unei activități economice. Pe această bază, părțile vor analiza posibilitățile de îmbunătățire a cooperării în domeniul aviației civile;

(d) un dialog în domeniul serviciilor de transport maritim care să urmărească accesul nerestricționat pe piețele maritime internaționale precum și în privința schimburilor comerciale, angajamente privind suprimarea progresivă a sistemelor existente de rezervare a mărfurilor, abținerea de la introducerea clauzelor privind transportul în comun al mărfurilor, acordarea dreptului de stabilire pentru societățile care prestează servicii de transport maritim, inclusiv servicii auxiliare, oferirea tratamentului național și a clauzei națiunii celei mai favorizate pentru navele exploatate de cetățenii sau de societățile celeilalte părți, precum și cu privire la chestiunile legate de serviciile de transport „door-to-door”;

(e) punerea în aplicare a standardelor în materie de securitate, siguranță și prevenire a poluării, în special în ceea ce privește transportul maritim și aerian, în conformitate cu convențiile internaționale relevante, inclusiv cooperarea în forurile internaționale corespunzătoare menită să asigure o mai bună punere în aplicare a reglementărilor internaționale. În acest scop, părțile promovează cooperarea și asistența tehnică în chestiuni legate de siguranța transporturilor, inclusiv căutarea și salvarea, anchetele privind victimele și accidentele.

Articolul 42

Energia

(1) Părțile convin să intensifice cooperarea în sectorul energetic în vederea:

(a) diversificării surselor de energie pentru îmbunătățirea securității energetice și dezvoltării de noi forme inovatoare de energie regenerabilă, inclusiv biocombustibilii durabili și biomasa, în conformitate cu condițiile specifice ale țării, energia solară și eoliană, precum și generarea de energie hidraulică și sprijinirea dezvoltării unor cadre de politică adecvate pentru crearea de condiții favorabile investițiilor și asigurarea de condiții echitabile pentru energiile regenerabile și integrarea în domeniile de politică relevante;

(b) utilizarea rațională a energiei atât la nivelul ofertei, cât și la nivelul cererii prin promovarea eficienței energetice în producția, transportul, distribuția și utilizarea finală a energiei;

(c) promovarea transferului de tehnologie în vederea unei producții și a unei utilizări durabile a energiei;

(d) intensificarea consolidării capacităților și facilitarea investițiilor în domeniu pe baza unor norme comerciale transparente și nediscriminatorii;

(e) analizarea legăturilor dintre posibilitatea accesului la servicii de furnizare a energiei și dezvoltarea durabilă.

(2) În acest scop, părțile convin să promoveze contactele și cercetarea în comun, precum și să intensifice asistența tehnică și proiectele de consolidare a capacităților prin forurile regionale corespunzătoare privind producția ecologică și protecția mediului în avantajul reciproc al părților. Ambele părți vor analiza alte posibilități de intensificare a cooperării în domeniul siguranței și securității nucleare respectând cadrul legislativ și politicile în vigoare.

Articolul 43

Turismul

(1) Părțile intenționează să îmbunătățească schimbul de informații și să instituie cele mai bune practici, astfel încât să asigure o dezvoltare echilibrată și durabilă a turismului, respectând Codul mondial de etică în turism al Organizației Mondiale a Turismului și principiile durabilității, care stau la baza „procesului Agendei locale 21”.

(2) Părțile convin să dezvolte cooperarea în ceea ce privește, printre altele:

(a) protecția și punerea în valoare a potențialului patrimoniului natural și cultural;

(b) atenuarea impactului negativ al turismului;

(c) promovarea contribuției pozitive a activităților economice din turism la dezvoltarea durabilă a comunităților locale, printre altele, prin dezvoltarea eco-turismului și a turismului cultural, cu respectarea integrității și intereselor comunităților locale și indigene;

(d) asistența tehnică și consolidarea capacităților, inclusiv programe de formare pentru factorii de decizie și managerii din turism;

(e) încurajarea sectorului turismului, inclusiv a operatorilor turistici și a agențiilor de voiaj ale ambelor părți, în vederea dezvoltării în continuare a cooperării bilaterale, inclusiv prin formare.

Articolul 44

Cooperarea în domeniul politicii industriale și al IMM-urilor

Ținând seama de politicile și obiectivele lor economice, părțile convin să promoveze cooperarea în materie de politică industrială, în toate domeniile pe care le consideră adecvate, astfel încât să fie stimulată competitivitatea întreprinderilor mici și mijlocii, *inter alia*, prin:

(a) schimb de informații și de experiență în crearea cadrului juridic și a altor condiții pentru întreprinderile mici și mijlocii pentru ca acestea să devină mai competitive;

(b) promovarea contactelor și schimburilor între operatorii economici, încurajarea investițiilor comune și stabilirea de întreprinderi comune și de rețele de informare, în special prin programele orizontale existente ale Uniunii, stimularea în mod deosebit a transferurilor de tehnologie și de expertiză între parteneri, inclusiv a tehnologiilor noi și avansate;

(c) furnizarea de informații și stimularea inovației și a schimbului de bune practici privind accesul la finanțare și pe piață, inclusiv la servicii de auditare și contabilitate, în special pentru micro-întreprinderi și întreprinderile mici;

(d) facilitarea și sprijinirea activităților relevante stabilite de sectoarele private și asociațiile de întreprinderi ale părților;

(e) promovarea responsabilității și răspunderii sociale a întreprinderilor și încurajarea practicilor comerciale responsabile, inclusiv consumul și producția durabile. Această cooperare este completată de o perspectivă a consumatorului cum ar fi informația privind produsul și rolul consumatorului pe piață;

(f) derularea de proiecte comune de cercetare, asistență tehnică și cooperare în ceea ce privește standardele, normele tehnice și procedurile de evaluare a conformității în sectoarele industriale selectate, astfel cum se convine de către părți.

Articolul 45

Dialogul în domeniul politicii economice

Părțile convin să coopereze în ceea ce privește promovarea schimbului de informații privind tendințele și politicile lor economice, precum și a schimbului de experiență în coordonarea politicilor economice în contextul cooperării economice și integrării regionale prin mecanismele bilaterale și multilaterale existente în domenii de interes reciproc, inclusiv schimbul de informații privind procesul de reformă și privatizarea întreprinderilor de stat, în conformitate cu legile și normele părților.

Articolul 46

Cooperarea în domeniul fiscalității

(1) În vederea consolidării și dezvoltării activităților economice, avându-se în vedere totodată necesitatea dezvoltării de cadre de reglementare și administrative corespunzătoare, părțile se angajează să respecte principiile bunei guvernanțe în domeniul fiscal și vor pune în aplicare principiile transparenței și schimb de informații în cadrul acordurilor bilaterale în domeniul fiscalității dintre statele membre și Vietnam. Părțile convin în continuare să își consolideze schimbul de experiență, dialogul și cooperarea pentru a combate evaziunea fiscală și alte practici fiscale prejudiciabile.

(2) Părțile convin să consolideze cooperarea în domeniul fiscal în vederea îmbunătățirii capacităților lor de reglementare și administrative prin, *inter alia*, schimb de experiență și asistență tehnică.

(3) Părțile vor încuraja punerea efectivă în aplicare a acordurilor bilaterale în domeniul fiscal între statele membre și Vietnam și sprijină ideea unor noi acorduri de acest tip în viitor.

Articolul 47

Cooperarea privind serviciile financiare

Părțile convin să poarte un dialog care să urmărească, cu precădere, schimbul de informații și experiențe privind cadrele de reglementare și să consolideze cooperarea în vederea îmbunătățirii sistemelor de contabilitate, audit, supraveghere și de reglementare în domeniul bancar, al asigurărilor și al altor părți ale sectorului financiar, inclusiv prin programe de consolidare a capacităților în domenii de interes reciproc.

Articolul 48

Cooperarea în ceea ce privește prevenirea și atenuarea efectelor dezastrelor naturale

(1) Părțile convin să coopereze în ceea ce privește prevenirea și răspunsul eficace în caz de dezastre naturale în vederea reducerii la minim a pierderilor de vieți omenești, de bunuri, de resurse naturale, a pierderilor în ceea ce privește mediul și patrimoniul cultural și să acorde un loc important reducerii riscurilor de dezastre în toate sectoarele și domeniile de intervenție, la nivel național și local.

(2) Pe această bază, părțile convin:

(a) să schimbe informații privind monitorizarea, evaluarea, previzionarea și furnizarea de alerte timpurii privind dezastrele naturale;

(b) să îmbunătățească capacitățile prin schimb de experiență, de cele mai bune practici în ceea ce privește prevenirea și atenuarea efectelor dezastrelor naturale;

(c) să își acorde sprijin reciproc în domeniul tehnologiei, al echipamentelor specializate și al materialelor necesare în gestionarea dezastrelor și pentru răspunsul în situații de urgență;

(d) să intensifice dialogul dintre autoritățile părților responsabile de gestionarea dezastrelor naturale și de răspunsul în situații de urgență, pentru a sprijini și consolida cooperarea în acest domeniu.

Articolul 49

Planificarea și dezvoltarea urbană și regională

(1) Părțile convin să promoveze cooperarea și parteneriatul în acest domeniu, recunoscând rolul important al planificării și dezvoltării urbane și regionale în realizarea obiectivelor de creștere economică, de reducere a sărăciei și de dezvoltare durabilă.

(2) Cooperarea în ceea ce privește planificarea și dezvoltarea urbană și regională poate lua următoarele forme:

(a) schimb de experiență în abordarea chestiunilor legate de planificarea și dezvoltarea durabilă urbană și regională, incluzând:

— politici referitoare la planificarea urbană și infrastructura aferentă, planificare regională și extindere urbană, conservarea și dezvoltarea localităților istorice;

— stabilirea de rețele urbane la care să participe administrația centrală și locală, inclusiv municipalități, asociații și ONG-uri, agenții, contractanți și asociații profesionale;

— gestionarea în ceea ce privește arhitectura, planificarea și extinderea zonei urbane prin utilizarea instrumentelor sistemului de informații geografice (GIS);

— planificarea și dezvoltarea centrelor urbane și renovarea centrelor orașelor mari, precum și planificarea ecologică a zonelor urbane;

— relațiile între zonele urbane și cele rurale;

— dezvoltarea infrastructurii tehnice urbane, inclusiv reabilitarea și îmbunătățirea sistemelor urbane de alimentare cu apă, construirea de sisteme de canalizare și de tratare a deșeurilor solide, protecția mediului și a peisajului urban;

(b) sprijinirea cursurilor de formare și a consolidării capacităților pentru administrația la nivel central, regional și local în domeniul planificării regionale și urbane, gestionarea în ceea ce privește arhitectura și patrimoniul arhitectural;

(c) cooperare în cadrul organizațiilor internaționale relevante cum ar fi ONU-HABITAT și Forumul Urban Mondial prin programe comune de cercetare și organizarea în comun de ateliere și seminare în vederea schimbului de informații și de experiență în planificarea și dezvoltarea urbană, inclusiv extinderea urbană, proiectarea urbană, dezvoltarea teritoriului și dezvoltarea infrastructurii tehnice.

(3) Părțile convin să intensifice cooperarea, schimbul de experiență și de informații între autoritățile regionale și urbane pentru a rezolva probleme urbane complexe, prin promovarea dezvoltării durabile.

Articolul 50

Muncă, ocuparea forței de muncă și afaceri sociale

(1) Părțile convin să intensifice cooperarea în domeniul muncii, ocupării forței de muncă și al afacerilor sociale, inclusiv cooperarea în materie de muncă, coeziune socială și regională, sănătatea și securitatea la locul de muncă, egalitatea de șanse între femei și bărbați, dezvoltarea competențelor de-a lungul vieții, dezvoltarea resurselor umane, migrația internațională, munca decentă și securitatea socială în vederea consolidării dimensiunii sociale a globalizării.

(2) Părțile reafirmă necesitatea de a sprijini procesul de globalizare care este în beneficiul tuturor și de a promova ocuparea integrală și productivă a forței de muncă, precum și munca decentă, ca un element-cheie al dezvoltării durabile și al reducerii sărăciei, astfel cum a fost instituită prin Rezoluția 60/1 a Adunării Generale a ONU și prin Declarația ministerială în cadrul reuniunii la nivel înalt a Consiliului Economic și Social al ONU din iulie 2006. Cooperarea dintre părți este compatibilă și ia în considerare caracteristicile și natura diversă a situațiilor economice și sociale ale fiecăreia.

(3) Părțile își reafirmă angajamentele de a respecta, promova și realiza standardele sociale și privind munca recunoscute la nivel internațional, astfel cum au fost stabilite în convențiile Organizației Internaționale a Muncii (OIM) la care sunt părți, menționate în Declarația privind drepturile și principiile fundamentale la locul de muncă a OIM. Părțile convin să coopereze și să furnizeze asistență tehnică în vederea promovării ratificării standardelor de muncă recunoscute la nivel internațional, după caz, și a punerii efective în aplicare a standardelor de muncă ratificate de către părți.

(4) Sub rezerva respectării legilor, condițiilor și procedurilor aplicabile în țara gazdă și a tratatelor și convențiilor internaționale relevante la care participă, părțile urmăresc să se asigure că tratamentul aplicat cetățenilor celeilalte părți, angajați în mod legal pe teritoriul țării gazdă, este nediscriminatoriu din considerente de cetățenie, în ceea ce privește, printre altele, condițiile de muncă, remunerarea sau concedierea, față de condițiile aplicate cetățenilor unei alte țări terțe.

(5) Formele de cooperare pot cuprinde programe și proiecte specifice, convenite de comun acord, precum și consolidarea capacităților, schimburi și inițiative în ceea ce privește politicile, pe teme de interes comun, la nivel bilateral sau multilateral, cum ar fi la nivelul ASEM, EU–ASEAN și OIM.

Articolul 51

Statistici

(1) Părțile convin să promoveze cooperarea în ceea ce privește armonizarea și dezvoltarea de metode statistice, inclusiv colectarea, prelucrarea, analizarea statistică și diseminarea.

(2) În acest scop, părțile convin să își consolideze cooperarea, inclusiv prin foruri regionale și internaționale, prin consolidarea capacităților și prin alte proiecte de asistență tehnică, incluzând furnizarea de programe informatice statistice moderne, în vederea creșterii calității statisticilor.

TITLUL VII

CADRUL INSTITUȚIONAL

Articolul 52

Comitetul mixt

(1) Părțile convin să instituie un comitet mixt alcătuit din reprezentanți ai ambelor părți la cel mai înalt nivel posibil, care să îndeplinească următoarele atribuții:

(a) să asigure funcționarea și aplicarea corespunzătoare a prezentului acord;

(b) să stabilească prioritățile în legătură cu obiectivele prezentului acord;

(c) să monitorizeze dezvoltarea ansamblului de relații dintre părți și să formuleze recomandări pentru promovarea obiectivelor prezentului acord;

(d) să solicite, după caz, informații de la comitete sau de la alte organisme instituite în temeiul altor acorduri dintre părți și să analizeze orice raport prezentat de către acestea;

(e) să schimbe opinii și să facă sugestii cu privire la orice chestiune de interes comun, inclusiv acțiuni viitoare și resursele disponibile pentru realizarea acestora;

(f) să soluționeze diferendele care apar la punerea în aplicare sau la interpretarea prezentului acord;

(g) să examineze toate informațiile prezentate de către una dintre părți cu privire la îndeplinirea obligațiilor și să se consulte cu cealaltă parte pentru a căuta o soluție acceptabilă pentru ambele părți, în conformitate cu articolul 57.

(2) Comitetul mixt se reunește, în mod ordinar, o dată pe an, alternativ în Hanoi și Bruxelles, la o dată stabilită de comun acord. De asemenea, se pot convoca reuniuni extraordinare ale comitetului mixt, cu acordul părților. Președinția este asigurată în mod alternativ de fiecare parte. Ordinea de zi a reuniunilor comitetului mixt se stabilește de comun acord între părți.

(3) Comitetul mixt înființează subcomitete și grupuri de lucru specializate care să contribuie la îndeplinirea atribuțiilor care îi revin. La fiecare reuniune a comitetului mixt, subcomitetele și grupurile de lucru menționate prezintă comitetului mixt rapoarte de activitate detaliate.

(4) Părțile convin să mandateze comitetul mixt urmărirea bunei funcționări a acordurilor și protocoalelor sectoriale încheiate sau care urmează a fi încheiate între părți.

(5) Comitetul mixt își adoptă regulamentul de procedură.

TITLUL VIII

DISPOZIȚII FINALE

Articolul 53

Resurse pentru cooperare

(1) Părțile convin să pună la dispoziție resursele necesare, inclusiv mijloacele financiare, în măsura în care acest lucru este permis de legislația și de resursele părților, în vederea îndeplinirii obiectivelor de cooperare prevăzute de prezentul acord.

(2) Părțile încurajează Banca Europeană de Investiții să își continue operațiunile în Vietnam, în conformitate cu procedurile și criteriile sale financiare.

Articolul 54

Clauza evolutivă

(1) Părțile pot conveni, de comun acord, să extindă domeniul de aplicare a prezentului acord în vederea consolidării nivelului de cooperare, inclusiv prin completarea acestuia cu acorduri sau protocoale referitoare la sectoare sau activități specifice. Astfel de acorduri specifice fac parte integrantă din relațiile bilaterale globale reglementate de prezentul acord și constituie parte a unui cadru instituțional comun.

(2) În privința aplicării prezentului acord, fiecare dintre părți poate înainta propuneri pentru extinderea domeniului de aplicare a cooperării, luând în considerare experiența dobândită în cursul aplicării acestuia.

Articolul 55

Alte acorduri

(1) Fără a aduce atingere dispozițiilor în domeniu din Tratatul privind Uniunea Europeană și din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, prezentul acord sau orice acțiune întreprinsă în cadrul acestuia nu aduc atingere în niciun fel competențelor statelor membre de a întreprinde activități de cooperare bilaterală cu Vietnam sau de a încheia, dacă este cazul, noi acorduri de parteneriat și de cooperare cu Vietnam.

(2) Prezentul acord nu aduce atingere aplicării sau punerii în practică a angajamentelor asumate de fiecare parte în relațiile cu terțe părți.

(3) Acordurile existente referitoare la domenii de cooperare specifice care se încadrează în domeniul de aplicare al prezentului acord se consideră ca făcând parte din relațiile bilaterale globale reglementate de prezentul acord și dintr-un cadru instituțional comun.

Articolul 56

Aplicarea și interpretarea prezentului acord

(1) Fiecare parte poate să sesizeze comitetul mixt cu privire la orice diferend legat de aplicarea sau de interpretarea prezentului acord.

(2) Comitetul mixt poate soluționa orice problemă prin recomandări.

Articolul 57

Îndeplinirea obligațiilor

(1) Părțile adoptă orice măsură generală sau specifică necesară pentru a-și îndeplini obligațiile în temeiul prezentului acord și se asigură că aceasta respectă obiectivele și scopurile prevăzute în prezentul acord.

(2) În cazul în care una dintre părți consideră că cealaltă parte nu și-a respectat obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord, aceasta poate să ia măsurile adecvate.

(3) Înainte de a acționa, partea respectivă prezintă comitetului mixt, în afara cazurilor de încălcare gravă a acordului, toate informațiile pertinente necesare pentru analizarea amănunțită a situației, în vederea identificării unei soluții acceptabile pentru părți.

(4) În scopul interpretării corecte și al aplicării practice a prezentului acord, părțile convin că, prin termenul „măsuri corespunzătoare" menționat la articolul 57 alineatul (2) se înțeleg măsurile luate în conformitate cu dreptul internațional care sunt proporționale cu neîndeplinirea obligațiilor în temeiul prezentului acord. În alegerea acestora, trebuie să se acorde prioritate măsurilor care perturbă cel mai puțin funcționarea prezentului acord. Aceste măsuri sunt notificate imediat celeilalte părți și fac obiectul unor consultări în cadrul comitetului mixt, în cazul în care cealaltă parte solicită acest lucru.

Articolul 58

Facilități

Pentru facilitarea cooperării în cadrul prezentului acord, ambele părțile convin să asigure facilitățile necesare funcționarilor și experților cu atribuții de punere în practică a cooperării, în conformitate cu normele și reglementările interne ale ambelor părți.

Articolul 59

Declarații

Declarațiile anexate la prezentul acord fac parte integrantă din prezentul acord.

Articolul 60

Aplicare teritorială

Prezentul acord se aplică pe teritoriul în care se aplică Tratatul privind Uniunea Europeană, în condițiile prevăzute de acest tratat, pe de o parte, și pe teritoriul Republicii Socialiste Vietnam, pe de altă parte.

Articolul 61

Definirea părților

În sensul prezentului acord, „părțile" înseamnă, Uniunea sau statele membre ale acesteia sau Uniunea și statele membre ale acesteia, în temeiul competențelor care le revin, pe de o parte, și Republica Socialistă Vietnam, pe de altă parte.

Articolul 62

Securitatea națională și divulgarea de informații

Nicio dispoziție a prezentului acord nu se interpretează astfel încât să impună oricăreia dintre părți să furnizeze informații a căror dezvăluire este considerată contrară intereselor sale esențiale de securitate.

Articolul 63

Intrarea în vigoare și durata

(1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi din luna următoare datei la care ultima dintre părți a notificat celeilalte părți finalizarea procedurilor juridice necesare în acest scop.

(2) Prezentul acord se încheie pentru o perioadă de cinci ani și se prelungește automat pentru perioade succesive de un an, în afara cazului în care una dintre părți notifică în scris celeilalte părți intenția acesteia de a nu mai prelungi acordul, cu șase luni înainte de încheierea oricărei perioade ulterioare de un an.

(3) Orice modificare a prezentului acord se supune acordului celor două părți și intră în vigoare numai după ce ultima dintre părți a notificat celeilalte finalizarea procedurilor juridice necesare în acest scop.

(4) Prezentul acord poate fi denunțat de către oricare dintre părți prin transmiterea celeilalte părți a unei notificări scrise cu privire la denunțare. Acordul iese din vigoare la șase luni de la data la care cealaltă parte primește notificarea.

Articolul 64

Notificări

Notificările efectuate în conformitate cu articolul 63 sunt adresate Secretariatului General al Consiliului Uniunii Europene și, respectiv, Ministerului Afacerilor Externe din Vietnam.

Articolul 65

Text autentic

Prezentul acord este redactat în două exemplare în limbile bulgară, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și vietnameză, textele redactate în fiecare limbă fiind egal autentice.

Съставено в Брюксел на двадесет и седми юни две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de junio de dos mil doce.

V Bruselu dne dvacátého sedmého června dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende juni to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten Juni zweitausendzwölf.

Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta juunikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εἰκοσι εφτά Ιουνίου δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of June in the year two thousand and twelve.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept juin deux mille douze.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette giugno duemiladodici.

Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada divdesmit septītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvyliktų metų birželio dvidešimt septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenkettedik év június havának huszonhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sebgħa u għoxrin jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste juni tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego czerwca roku dwa tysiące dwunastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de junho de dois mil e doze.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și șapte iunie două mii doisprezece.

V Bruseli dňa dvadsiateho siedmeho júna dvetisícdvanásť.

V Bruslju, dne sedemindvajsetega junija leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäseitsemäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

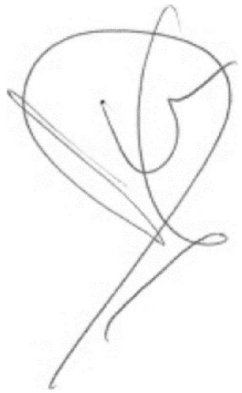
Som skedde i Bryssel den tjugosjunde juni tjugohundratolv.

Làm tại Brúc-xen, ngày hai mươi bảy tháng Sáu năm hai nghìn mười hai.

Voor het Koninkrijk België

Pour le Royaume de Belgique

Für das Königreich Belgien

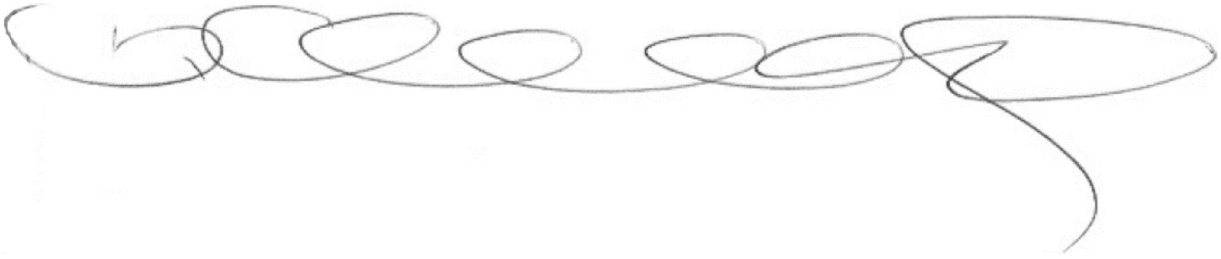


Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

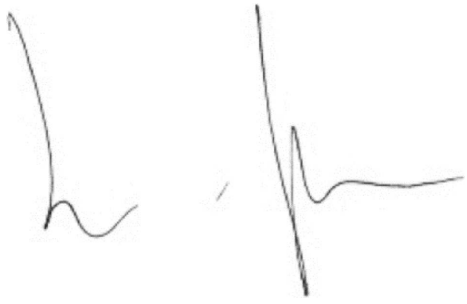
За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



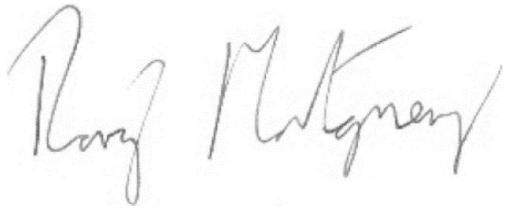
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



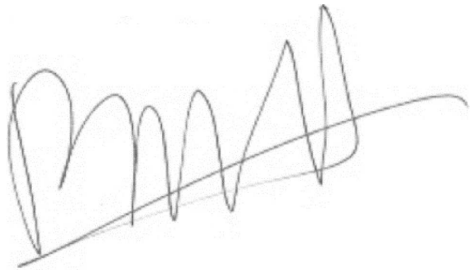
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



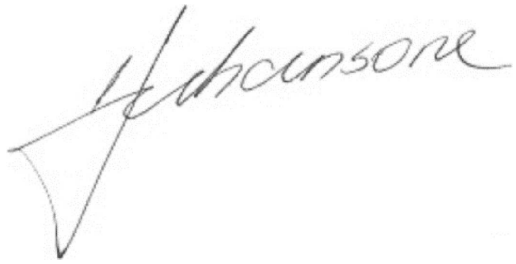
Per la Repubblica italiana



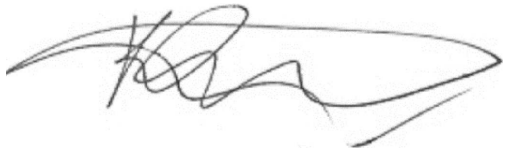
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



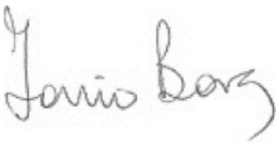
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



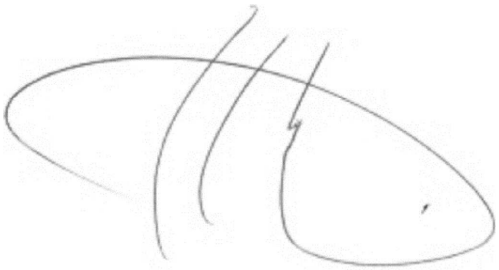
A Magyar Köztársaság részéről



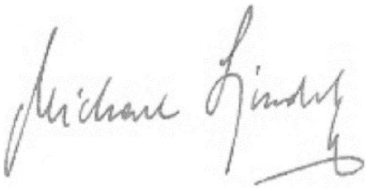
Ghal Malta



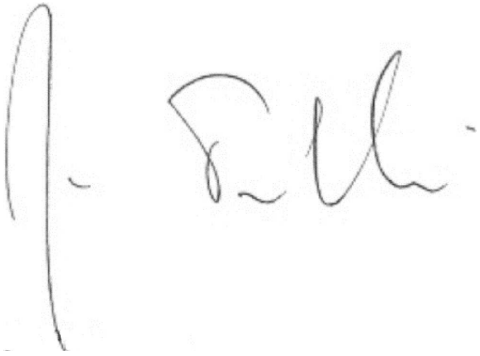
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



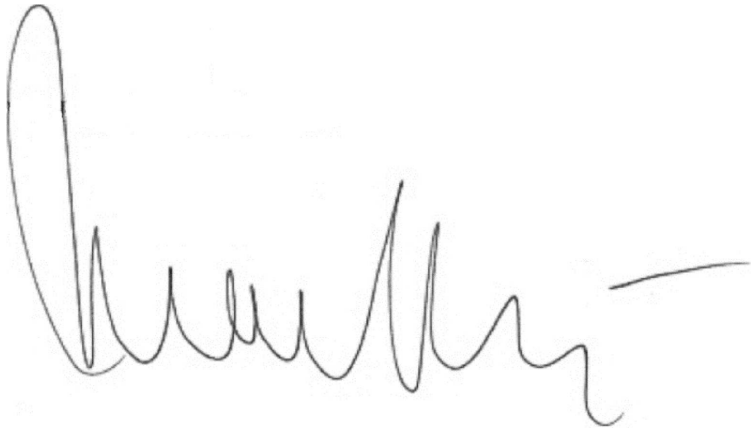
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



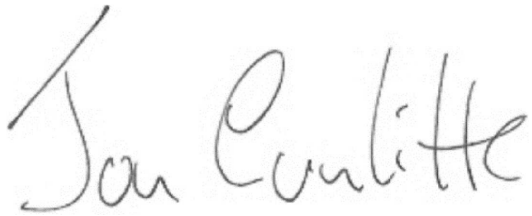
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



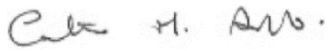
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Thay mặt nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam



ANEXĂ

DECLARAȚIE COMUNĂ PRIVIND STATUTUL DE ECONOMIE DE PIAȚĂ

Părțile intensifică cooperarea în vederea progreselor în ceea ce privește recunoașterea rapidă și cât mai curând posibil, a statutului de economie de piață al Vietnamului, sub rezerva procedurilor relevante.

DECLARAȚIE UNILATERALĂ A UNIUNII EUROPENE PRIVIND SISTEMUL DE PREFERINȚE GENERALIZATE (SPG)

Uniunea Europeană recunoaște importanța deosebită a SPG pentru dezvoltarea comerțului și cooperează în continuare, printre altele, prin dialog, schimburi și activități de consolidare a capacităților, în vederea asigurării unei utilizări optime de către Vietnam a acestui sistem, în conformitate cu procedurile relevante ale părților și cu evoluția politicilor comerciale ale UE.

DECLARAȚIA COMUNĂ PRIVIND ARTICOLUL 24 (COOPERAREA PENTRU COMBATEREA SPĂLĂRII BANILOR ȘI A FINANȚĂRII TERORISMULUI)

Părțile convin stabilirea de către comitetul mixt a unei liste cu autoritățile competente responsabile cu schimbul de informații relevante realizat în temeiul acestui articol.

DECLARAȚIA COMUNĂ PRIVIND ARTICOLUL 57 (ÎNDEPLINIREA OBLIGAȚIILOR)

Părțile convin că, în scopul interpretării corecte și a aplicării în practică a prezentului acord, termenul „încălcare gravă a acordului" de la articolul 57 alineatul (3), în conformitate cu articolul 60 alineatul (3) din Convenția de la Viena cu privire la dreptul tratatelor din 1969 („Convenția de la Viena"), înseamnă:

(a) repudierea acordului care nu este sancționată de Convenția de la Viena; sau

(b) încălcarea unui element fundamental din acord, astfel cum se prevede la articolul 1 alineatele (1) și (2) și la articolul 8.

În cazuri de încălcare gravă a acordului, măsura este imediat notificată celeilalte părți. La cererea celeilalte părți, comitetul mixt inițiază, de urgență, consultări în termen de cel mult 30 de zile, în vederea examinării în detaliu a tuturor aspectelor sau a fundamentului măsurii, în vederea găsirii unei soluții acceptabile pentru părți.